

CURRICULUM VITAE

INTÉRPRETE JURADO DE ITALIANO

Paloma Alonso Alberti

NIF: 00790730J

Dirección:

c) Estanco, 3, 4º dcha.
07012 Palma de Mallorca

Móvil: +34 654127982

E-mail: alonsoalberti@gmail.com

Skype: paloma.alonso4



Intérprete Jurado Nº TIJ79

Miembro de ACE Traductores Nº 3355

Miembro del Colegio de Economistas de las Islas Baleares, Nº de Colegiado 1327

Inscrita en el Registro de Mediadores del Ministerio de Justicia desde 2014

PERFIL COMO TRADUCTORA E INTÉRPRETE

TRADUCTORA E INTÉRPRETE JURADO DE ITALIANO, nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores en 2001. Colaboro con numerosas agencias de traducción de toda España, así como con instituciones, empresas, abogados, notarios y otros profesionales.

Interpretación

Estoy especializada en interpretación simultánea y consecutiva que he ejercido participando en numerosos congresos, seminarios, conferencias, consejos de administración, cursos de Formación, reuniones de negocios, actos notariales, eventos comerciales, ferias y reuniones políticas. Ofrezco también servicios de interpretación jurada que a veces se requiere en juicios, interrogatorios y firmas de actos notariales.

Traducción

Estoy especializada principalmente en traducción jurídica y económica, con gran dominio de esta área al ser licenciada en Ciencias Económicas, aunque ejerzo también en otros campos como la traducción de documentación administrativa, técnica, y de textos publicitarios, turísticos, científicos, culinarios y literarios. Dado el perfil de formación que poseo puedo ofrecer unos servicios de excelencia dirigidos tanto a particulares como a empresas que necesitan que sus textos comerciales y documentación oficial sirvan de refuerzo a su imagen corporativa.

Optimización de la comunicación

Poseo un profundo conocimiento de los aspectos morfosintácticos y textuales del Italiano tras veintidós años de docencia como Profesora de Italiano en las Escuelas Oficiales de Idiomas, que me permite ofrecer un asesoramiento de calidad en el diseño de una estrategia comunicativa que a la hora de elaborar el mensaje tenga en cuenta la cultura del receptor, el contexto y canal de comunicación y el registro, para facilitar una interpretación eficaz del mismo por parte del receptor.

COMBINACIONES DE IDIOMAS

Italiano – Español

Inglés – Italiano

Gallego – Español

Español – Italiano

Inglés – Español

TITULACIONES ACADÉMICAS

Titulaciones y habilitaciones

- Licenciada en Ciencias Económicas. Especialidad de Política Económica. Universidad Complutense de Madrid (1980).
- Profesora Agregado de Italiano de la Escuela Oficial de Idiomas (1986).
- Intérprete Jurado de italiano (2001).
- Posgrado en Mediación Civil y Mercantil. Universidad de Alcalá de Henares, Madrid (2013). Total horas lectivas 125 distribuidas en: Teoría 67 horas (8 ECTS) y Prácticas 58 horas (7 ECTS).
- Posgrado en Mediación Laboral. Universidad de Alcalá de Henares, Madrid (2013). Total horas lectivas 125 distribuidas en: Teoría 67 horas (8 ECTS) y Prácticas 58 horas (7 ECTS).
- D.I.T.A.L.S (Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri), *Università per stranieri di Siena* (1998).

Diplomas Idiomas

- Diploma superior del *Istituto Italiano di Cultura* de Madrid (1981).
- *First Certificate in English*, University of Cambridge (1978).
- TOEFLE. Madrid (1980).
- Curso de Iniciación de *Lingua Galega*, Xunta de Galicia (1997).
- Curso de Perfeccionamiento de *Lingua Galega*, Xunta de Galicia (1998).

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO INTÉRPRETE JURADO ITALIANO

Algunas de las Agencias de traducción con las que colaboro

DERRA I MESANZA – EUROTRANSLATIONS – INSULA – BERLITZ – PROGRESO – TRADUE – CONNECT – SPRINT – MATIZ – AGTI – ROSETTA – ANOSAR – TRÁGORA – PREN DAM – AGP – TRADUCTORES ESPAÑOLES – EOI DE JAÉN – INVOCA – TRADUPOLIS – EUROTRA – ALPHATRAD – INTE – TRADES – POLÍGLOTA – TDI COMUNICACIÓN – PROFECOM – TRADASTUR – TRANSLEIT – LINGUATRANS – SERVITRAD – TRADLINGUA – EUROS – TRADUCSUR – INTERLINGUA – ALBOR – ADVANCE TRANSLATIONS S.L. – TRIO TRADUCCIONES – AB TRADUKTALIA – LINGUAVOX – ABC TRADUCCIONS – TRADUX – GLOBALVOX – LINGUOPOLIS – BUSINESS TO BUSINESS

Entidades oficiales y privadas con las que colaboro o he colaborado:

Ministerio de Justicia – Madrid

Consellería de Educación de la Xunta de Galicia

Hospital "Juan Canalejo" – A Coruña
Fundación "Juan Canalejo – A Coruña
Federación de Asociacións de xordos do País Galego 1992
Fundación Paideia – A Coruña
Ayuntamiento de A Coruña
Juzgados de A Coruña
Juzgados de Madrid
Consortio de Turismo de la ciudad de A Coruña

Confederación de empresarios de Galicia
Consulado de Italia en Madrid
Viceconsulados
Notarías
Bufetes de abogados
Consultoras
Bancos
Empresas del sector industrial
Farmacéuticas

Tipos de textos traducidos:

Documentación de Registros Civiles, Ayuntamientos y Policía (partidas de nacimiento, matrimonio, defunción, documentos de identificación, residencia, denuncia, interrogatorios, etc.).

Documentación jurídica (poderes judiciales, leyes, actos notariales, sentencias, autos, certificados de tribunales, demandas judiciales, constituciones de sociedades, certificados del registro mercantil, elevación a público de acuerdos sociales, contratos, licitaciones públicas, etc.).

Documentación de carácter económico (documentos bancarios y financieros, documentación de compañías de seguros, balances de situación y patrimoniales, libros de ingresos y gastos, patentes europeas, etc.).

Documentos de carácter publicitario en el ámbito del arte, la arqueología, la tutela medioambiental, la comercialización de productos, el turismo, etc.

Documentación del ámbito de la medicina (certificados médicos, peritajes, artículos científicos, etc.).

Publicaciones literarias

- Traducción al español del libro *Un medico in Africa* de Alberto Denti di Pirajno bajo el título "Medicina para serpientes". Ediciones del viento (2005).

- Traducción al español del libro *Il pilota cieco* de Giovanni Papini bajo el título "El piloto ciego". Editorial Rey Lear (2009).
- Traducción al español de *Parole e Sangue* de Giovanni Papini bajo el título "Palabras y sangre". Editorial Rey Lear (2010).
- Traducción al español de *Gog* de Giovanni Papini. Editorial Rey Lear (2010).
- Traducción al español del libro *Amore e ginnastica* bajo el título "Amor y Gimnasia" de Edmondo de Amicis. Editorial Rey Lear (2012).
- Revisión y restauración del libreto de la ópera inédita "INÉS Y BLANCA" de Marcial del Adalid (1873), escrito en italiano por Achille de Lauzieres, cuyo manuscrito se conserva en la Real Academia Gallega.
- Selección de un cuento de "El piloto ciego" para la "Antología Universal del Relato Fantástico". Editorial Siruela (2013).

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO DOCENTE DE ITALIANO EN LA EOI

Trabajo desarrollado en la EOI:

- INTERINA. Asignatura: Italiano. EOI de A Coruña. Curso 1985/86.
- AGREGADA EN PRÁCTICAS. EOI de A Coruña. Curso 1986/87.
- AGREGADA de la EOI de A Coruña. Desde el curso 1987/88 hasta el 30 de septiembre de 2005.
- AGREGADA de la EOI de Alcorcón (Madrid) desde 2005 hasta octubre de 2010.

Desempeño de funciones específicas:

- JEFE DE DEPARTAMENTO. EOI A Coruña. Cursos 87/88 y 88/89.
- VICESECRETARIA. EOI de A Coruña. Cursos 92/93 y 93/94.
- SECRETARIA. EOI de A Coruña. Desde el curso 94/95 hasta el 30-09-99.
- Miembro del equipo encargado de desarrollar los "RECURSOS LINGÜÍSTICOS" para el currículo del Nivel Intermedio 1 y 2 de Italiano de las enseñanzas de régimen especial.
- Miembro del equipo encargado de desarrollar los "RECURSOS LINGÜÍSTICOS" para el currículo del Nivel Avanzado 1 y 2 de Italiano de las enseñanzas de régimen especial.
- COORDINADORA de los cursos de verano de Francés, Inglés, e Italiano 1996. EOI A Coruña.
- COORDINADORA del grupo de trabajo constituido durante el curso académico 2003/2004 para la elaboración de las primeras pruebas unificadas de nivel de las enseñanzas de idiomas de régimen especial.
- COORDINADORA TIC EOI ALCORCÓN. Curso 2007-2008.
- COORDINADORA EXÁMENES UNIFICADOS de la Comunidad de Madrid. Cursos 08/09.

Publicaciones y ponencias relacionadas con la docencia

- "Aprender la segunda lengua" Revista "Padres y Maestros" nº 230 ISSN 0210.4679
- Ponencia: "El desarrollo de la competencia comunicativa en el enfoque por tareas", III Encuentros interprovinciales de lenguas extranjeras. Duración: 4 horas lectivas. A Coruña (1998).
- Ponencia: "Meccanismi sintattici di focalizzazione: una proposta per l'aula". Jornadas: Perspectivas de los idiomas en el Marco Europeo. Duración: 1 hora lectiva. Logroño (2002).
- Ponencia: "La Webquest: Integración de las Tic en el aula de idiomas". Intercambio de experiencias educativas II, Madrid (mayo 2006).
- Ponencia: "La Webquest: Integración de las Tic en el aula de idiomas". III Jornadas de idiomas de la A.P.E.O.I.R.: Nuevos recursos y enfoques en la enseñanza de idiomas, Logroño (mayo 2006).
- Ponencia: "Análisis de pruebas de comprensión escrita". III Jornadas de idiomas de la A.P.E.O.I.R.: Nuevos recursos y enfoques en la enseñanza de idiomas, Logroño (mayo 2006).
- Ponencia: "La comprensión orale: dal testo all'item". Universidad de otoño (Madrid 2007).

Actividades de formación y perfeccionamiento

Cursos de formación y perfeccionamiento en didáctica de las lenguas y de la lengua italiana para extranjeros:

- "Corso estivo per stranieri" Università per Stranieri di Urbino (1980).
- "Corso per insegnanti di italiano all'estero". 52 horas. Università italiana per Stranieri. Perugia (1986).
- VIII Congresso. Associazione internazionale dei professori d'italiano (AIPi) "La cultura regionale italiana nella letteratura e nel cinema" (1987).
- Convegno internazionale: "L'insegnamento dell'italiano come lingua straniera. Materiali didattici e tecnologie educative". Linguistic Club, Frascati (1989).
- IV Congreso nacional de italianistas: "Il Duecento". Universidad de Santiago de Compostela (1988).
- Convegno. "L'italianistica nell'università". Università di Bologna (1991).
- "Corso di aggiornamento per insegnanti d'italiano all'estero". 62 horas. Perugia (1992).
- I Seminario internacional sobre el teatro y su enseñanza. 30 horas. Universidad de A Coruña (1992).
- "Jornadas de traducción e interpretación" Centro de Formación Continua del Profesorado (CEFOCOP). 35 horas. EOI de A Coruña (1993).
- "Encuentro sobre la Literatura italiana actual. 18 horas. Universidad Complutense de Madrid. San Lorenzo de El Escorial (1993).
- Seminario Permanente sobre "Didáctica de la Interpretación" Centro de Formación Permanente del Profesorado (CEFOCOP). EOI A Coruña (1993/94).

- "Curso de Perfeccionamiento in Didattica dell'Italiano a Stranieri" 60 horas. Programa Lingua Acción I. Università per Stranieri di Siena (1994).
- Congreso Interanual de la Sociedad Lingüística Italiana sobre "Léxico y gramática: Teorías lingüísticas y aplicaciones lexicográficas". 30 horas. Instituto Italiano di Cultura. Madrid (1995).
- Curso de actualización per enseñantes de italiano all'estero. Indirizzo di cultura. 36 horas. Università per stranieri di Perugia (1996).
- Curso: "El traductor en entredicho". Universidad Complutense. 30 horas. El Escorial (2000).
- IX Congreso Nacional de Italianistas. 27 horas. Valladolid (2000).
- III Congreso Internacional de estudios de traducción. Facultad de Filología de A Coruña. A Coruña (2001). 30 horas.
- Seminario de contacto. Programa Sócrates. Comenius Acción 1. Mariánské Lázně (2002).
- Xornadas para o profesorado de escolas oficiais de idiomas. 12 horas. Santiago de Compostela (2003).
- Grupo de Trabajo: el Portfolio (20 horas).
- Jornadas: "El Marco Europeo de Referencia: Implicación para las Escuelas Oficiales de Idiomas" (16 horas).

Cursos de formación y perfeccionamiento en didáctica de la lengua española:

- Curso: Fundamentos metodológicos para la enseñanza del español como lengua extranjera. 50 horas. UIMP Santander (1997).
- Curso. "Poesía española: de las vanguardias a las nuevas voces" Universidad Complutense. 30 horas. El Escorial (2002).
- III Congreso de Lingüística General. Salamanca 1998.
- Curso: Métodos, estrategias y materiales para la enseñanza del español. 60 horas. Universidade da Coruña (2002).
- Coordinación curso de verano de "Español para extranjeros". 240 horas (1996). EOI A Coruña.

Cursos de formación y perfeccionamiento en nuevas tecnologías:

- "Os procesadores de texto no ensino: Wordperfect" Consellería de Educación e Ordenación Universitaria. 50 horas. EOI A Coruña (1994).
- I xornadas de novas tecnoloxias no ensino. 20 horas. Centro de Formación e Recursos de A Coruña (2002).

Cursos de formación y perfeccionamiento en otros aspectos de la organización escolar:

- "Curso de formación de equipos directivos". 50 horas. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria. Xunta de Galicia (1992).

Programas Informáticos y otros recursos

Word 2013
Excel 2013

Publisher 2013
Power Point 2013
Acrobat Reader
Audacity
Wordpress
Skype
Webex

Referencias Profesionales

Disponibles si se requieren.